

Les mots de la guérison (et du salut) dans les évangiles

Légende et abréviations : voir page 5 et 6

Extraits --i
↓

C 1	C 2	C 3	C 4	C 5	Référence	Texte (traduction de la TOB 1975)	D 1	cf. //
					Mt 1:21	et elle enfantera un fils auquel tu donneras le nom de Jésus, car c'est lui qui sauvera son peuple de ses péchés.»	V1	
	V				Mt 4:23	Puis, parcourant toute la Galilée, il enseignait dans leurs synagogues, proclamait la Bonne Nouvelle du Règne et guérissait toute maladie et toute infirmité parmi le peuple.		Mt 9:35
	V				Mt 4:24	Sa renommée gagna toute la Syrie, et on lui amena tous ceux qui souffraient, en proie à toutes sortes de maladies et de tourments : démoniaques, lunatiques, paralysés ; il les guérit .		Mt 8:16, Mc 1:32-34, Lc 4:40-41
			Aj		Mt 5:8	Heureux les cœurs purs : ils verront Dieu.		
			V1		Mt 8:2	Voici qu'un lépreux s'approcha et, prosterné devant lui, disait : «Seigneur, si tu le veux, tu peux me purifier .»		Mc 1:40-44
			V1		Mt 8:3.3	Il étendit la main, le toucha et dit : «Je le veux, sois purifié !» À l'instant, il fut purifié de sa lèpre.		Lc 5:12-14
	V				Mt 8:7	Jésus lui dit : «Moi, j'irai le guérir ?»		
V					Mt 8:8	Mais le centurion reprit : «Seigneur, je ne suis pas digne que tu entres sous mon toit : dis seulement un mot et mon serviteur sera guéri .		Lc 7:1-10 Jn 4:46-54
V					Mt 8:13	Et Jésus dit au centurion : «Rentre chez toi ! Qu'il te soit fait comme tu as cru.» Et le serviteur fut guéri à cette heure-là.		
	V				Mt 8:16	Le soir venu, on lui amena de nombreux démoniaques. Il chassa les esprits d'un mot et il guérit tous les malades,		Mt 4:24, Mc 1:32-34, Lc 4:40-41
S1					Mt 9:12	Mais Jésus, qui avait entendu, déclara : «Ce ne sont pas les bien-portants qui ont besoin de médecin , mais les malades.		Mc 2:17, Lc 5:31
					Mt 9:21	Elle se disait : «Si j'arrive seulement à toucher son vêtement, je serai sauvée .»	V1	Mc 5:21-43
					Mt 9:22	Mais Jésus, se retournant et la voyant, dit : «Confiance, ma fille ! Ta foi t' a sauvée .» Et la femme fut sauvée dès cette heure-là.	V1	Lc 8:40-56
	V				Mt 9:35	Jésus parcourait toutes les villes et les villages, il y enseignait dans leurs synagogues, proclamant la Bonne Nouvelle du Royaume et guérissant toute maladie et toute infirmité.		Mt 4:23
	V				Mt 10:1	Ayant fait venir ses douze disciples, Jésus leur donna autorité sur les esprits impurs, pour qu'ils les chassent et qu'ils guérissent toute maladie et toute infirmité.		
	V				Mt 10:8	Guérissez les malades, ressuscitez les morts, purifiez les lépreux, chassez les démons. Vous avez reçu gratuitement, donnez gratuitement.		Mc 6:7, Lc 9:1-2
			V1		Mt 11:5	les aveugles retrouvent la vue et les boiteux marchent droit, les lépreux sont purifiés et les sourds entendent, les morts ressuscitent et la Bonne Nouvelle est annoncée aux pauvres ;		Lc 7:22
	V				Mt 12:10	Or se trouvait là un homme qui avait une main paralysée ; ils lui posèrent cette question : «Est-il permis de faire une guérison le jour du sabbat ?» C'était pour l'accuser.		Mc 3:1-6, Lc 6:6-11, 14:1-6
		Aj			Mt 12:13	Alors il dit à cet homme : «Étends la main.» Il l'étendit et elle fut remise en état, aussi saine que l'autre.		
	V				Mt 12:15	L'ayant appris, Jésus se retira de là. Beaucoup le suivirent ; il les guérit tous.		Mc 3:7-11, Lc 6:17-19
	V				Mt 12:22	Alors on lui amena un possédé aveugle et muet ; il le guérit , en sorte que le muet parlait et voyait.		Mt 9:32-33, Lc 11:14
V					Mt 13:15	Car le cœur de ce peuple s'est épaissi, ils sont devenus durs d'oreille, ils se sont bouché les yeux, pour ne pas voir de leurs yeux, ne pas entendre de leurs oreilles, ne pas comprendre avec leur cœur, et pour ne pas se convertir. Et je les aurais guéris !		Jn 12:37-40 citant Is 6:9-10
	V				Mt 14:14	En débarquant, il vit une grande foule ; il fut pris de pitié pour eux et guérit leurs infirmes.		Mc 6:34, Lc 9:11, Jn 6:2-5
					Mt 14:36	On le suppliait de les laisser seulement toucher la frange de son vêtement ; et tous ceux qui la touchèrent furent sauvés .	V2	Mc 6:53-56

C 1	C 2	C 3	C 4	C 5	Référence	Texte (traduction de la TOB)	D 1	cf. //
V					Mt 15:28	Alors Jésus lui répondit : «Femme, ta foi est grande ! Qu'il t'arrive comme tu le veux !» Et sa fille fut guérie dès cette heure-là.		Mc 7:29-30
	V				Mt 15:30	Des gens en grande foule vinrent à lui, ayant avec eux des boiteux, des aveugles, des estropiés, des muets et bien d'autres encore. Ils les déposèrent à ses pieds, et il les guérit .		
		Aj			Mt 15:31	Aussi les foules s'émerveillaient-elles à la vue des muets qui parlaient, des estropiés qui redevenaient valides , des boiteux qui marchaient droit et des aveugles qui recouvraient la vue. Et elles rendirent gloire au Dieu d'Israël.		
	V				Mt 17:16	Je l'ai bien amené à tes disciples, mais ils n'ont pas pu le guérir .»		Mc 9:14-29
	V				Mt 17:18	Jésus menaça le démon, qui sortit de l'enfant, et celui-ci fut guéri dès cette heure-là.		Lc 9:37-43
	V				Mt 19:2	De grandes foules le suivirent, et là il les guérit .		Mc 10:1
	V				Mt 21:14	Des aveugles et des boiteux s'avancèrent vers lui dans le temple, et il les guérit .		
			V1		Mt 23:25	<i>Malheureux êtes-vous, scribes et Pharisiens hypocrites, vous qui purifiez l'extérieur de la coupe et du plat, alors que l'intérieur est rempli des produits de la rapine et de l'intempérance.</i>		Lc 11:39
			V1 Aj		Mt 23:26	<i>Pharisien aveugle ! purifie d'abord le dedans de la coupe, pour que le dehors aussi devienne pur.</i>		
			Aj		Mt 27:59	<i>Prenant le corps, Joseph l'enveloppa dans une pièce de lin pur</i>		

	V				Mc 1:34	Il guérit de nombreux malades souffrant de maux de toutes sortes et il chassa de nombreux démons ; et il ne laissait pas parler les démons, parce que ceux-ci le connaissaient.		Mt 8:16-17 Lc 4:40-41
			V1		Mc 1:40	<i>Un lépreux s'approche de lui ; il le supplie et tombe à genoux en lui disant : «Si tu le veux, tu peux me purifier.»</i>		Mt 8:1-4 Lc 5:12-16
			V1		Mc 1:41	<i>Pris de pitié, Jésus étendit la main et le toucha. Il lui dit : «Je le veux, sois purifié.»</i>		
			V1		Mc 1:42	<i>À l'instant, la lèpre le quitta et il fut purifié.</i>		
			S1		Mc 1:44	<i>Il lui dit : «Garde-toi de rien dire à personne, mais va te montrer au prêtre et offre pour ta purification ce que Moïse a prescrit : ils auront là un témoignage.»</i>		
S1					Mc 2:17	Jésus, qui avait entendu, leur dit : «Ce ne sont pas les bien-portants qui ont besoin de médecin , mais les malades ; je suis venu appeler non pas les justes, mais les pécheurs.»		Mt 9:12, Lc 5:31
	V				Mc 3:2	Ils observaient Jésus pour voir s'il le guérirait le jour du sabbat ; c'était pour l'accuser.		Mt 12:9-14 Lc 6:6-11, 14:1-6
					Mc 3:4	Et il leur dit : «Ce qui est permis le jour du sabbat, est-ce de faire le bien ou de faire le mal ? de sauver un être vivant ou de le tuer ?» Mais eux se taisaient.	V1	
	V				Mc 3:10	Car il en avait tant guéri que tous ceux qui étaient frappés de quelque mal se jetaient sur lui pour le toucher.		Mt 12:15, Lc 6:18-19
					Mc 5:23	et le supplie avec insistance en disant : «Ma petite fille est près de mourir ; viens lui imposer les mains pour qu' elle soit sauvée et qu'elle vive.»	V1	Mt 9:18-26 Lc 8:40-56
S1					Mc 5:26	- elle avait beaucoup souffert du fait de nombreux médecins et avait dépensé tout ce qu'elle possédait sans aucune amélioration ; au contraire, son état avait plutôt empiré - ,		
					Mc 5:28	Elle se disait : «Si j'arrive à toucher au moins ses vêtements, je serai sauvée .»	V1	
V					Mc 5:29	À l'instant, sa perte de sang s'arrêta et elle ressentit en son corps qu' elle était guérie de son mal.		
					Mc 5:34	Mais il lui dit : «Ma fille, ta foi t'a sauvée ; va en paix et sois guérie de ton mal.»	V1	

C 1	C 2	C 3	C 4	C 5	Référence	Texte (traduction de la TOB)	D 1	cf. //
	V				Mc 6:5	Et il ne pouvait faire là aucun miracle ; pourtant il guérit quelques malades en leur imposant les mains.		Mt 13:58
	V				Mc 6:13	Ils chassaient beaucoup de démons, ils faisaient des onctions d'huile à beaucoup de malades et ils les guérissaient .		Lc 9:6
					Mc 6:56	Partout où il entra, villages, villes ou hameaux, on mettait les malades sur les places ; on le suppliait de les laisser toucher seulement la frange de son vêtement ; et ceux qui le touchaient étaient tous sauvés .	V1	Mt 14:35-36
			V1		Mc 7:19	<i>puisque cela ne pénètre pas dans son coeur, mais dans son ventre, puis s'en va dans la fosse ?</i> Il déclarait ainsi que tous les aliments sont purs .		
					Mc 10:52	Jésus dit : «Va, ta foi t'a sauvé .» Aussitôt il retrouva la vue et il suivait Jésus sur le chemin.	V1	Mt 20:34
					Mc 16:16	Celui qui croira et sera baptisé sera sauvé , celui qui ne croira pas sera condamné.	V1	Lc 18:42-43

			S1		Lc 2:22	<i>Puis quand vint le jour où, suivant la loi de Moïse, ils devaient être purifiés, ils l'amènèrent à Jérusalem pour le présenter au Seigneur</i>		
S1	V				Lc 4:23	Alors il leur dit : «Sûrement vous allez me citer ce dicton : « Médecin, guéris-toi toi-même.» Nous avons appris tout ce qui s'est passé à Capharnaüm, fais-en donc autant ici dans ta patrie.»		
			V1		Lc 4:27	<i>Il y avait beaucoup de lépreux en Israël au temps du prophète Elisée ; pourtant aucun d'entre eux ne fut purifié, mais bien Naamân le Syrien.</i>		
	V				Lc 4:40	Au coucher du soleil, tous ceux qui avaient des malades de toutes sortes les lui amenèrent ; et lui, imposant les mains à chacun d'eux, les guérissait .		Mt 4:24, 8:16 Mc 1:33-34
			V1		Lc 5:12	<i>Or, comme il était dans une de ces villes, un homme couvert de lèpre se trouvait là. À la vue de Jésus, il tomba la face contre terre et lui adressa cette prière : «Seigneur, si tu le veux, tu peux me purifier.»</i>		
			V1		Lc 5:13	<i>Jésus étendit la main, le toucha et dit : «Je le veux, sois purifié», et à l'instant la lèpre le quitta.</i>		Mt 8:1-4 Mc 1:40-45
			S1		Lc 5:14	<i>Alors Jésus lui ordonna de n'en parler à personne : «Va-t'en plutôt te montrer au prêtre et fais l'offrande pour ta purification comme Moïse l'a prescrit : ils auront là un témoignage.»</i>		
	V				Lc 5:15	On parlait de lui de plus en plus, et de grandes foules s'assemblaient pour l'entendre et se faire guérir de leurs maladies.		
V					Lc 5:17	Or, un jour qu'il était en train d'enseigner, il y avait dans l'assistance des Pharisiens et des docteurs de la loi qui étaient venus de tous les villages de Galilée et de Judée ainsi que de Jérusalem ; et la puissance du Seigneur était à l'œuvre pour lui faire opérer des guérisons .		
S1		V			Lc 5:31	Jésus prenant la parole leur dit : «Ce ne sont pas les bien-portants qui ont besoin de médecin , mais les malades.		Mt 9:12, Mc 2:17
	V				Lc 6:7	Les scribes et les Pharisiens observaient Jésus pour voir s'il ferait une guérison le jour du sabbat, afin de trouver de quoi l'accuser.		Mt 12:9-14 Mc 3:1-6 Lc 14:1-6
					Lc 6:9	Jésus leur dit : «Je vous demande s'il est permis le jour du sabbat de faire le bien ou de faire le mal, de sauver une vie ou de la perdre.»	V1	
V	V				Lc 6:18	ils étaient venus pour l'entendre et se faire guérir de leurs maladies ; ceux qui étaient affligés d'esprits impurs étaient guéris ;		Mt 12:15-16 Mc 3:7-12
V					Lc 6:19	et toute la foule cherchait à le toucher, parce qu'une force sortait de lui et les guérissait tous.		
					Lc 7:3	Ayant entendu parler de Jésus, il envoya vers lui quelques notables des Juifs pour le prier de venir sauver son esclave.	V2	
V					Lc 7:7	C'est pour cela aussi que je ne me suis pas jugé moi-même autorisé à venir jusqu'à toi ; mais dis un mot, et que mon serviteur soit guéri .		Mt 8:5-13 Jn 4:46-54
		V			Lc 7:10	Et de retour à la maison, les envoyés trouvèrent l'esclave en bonne santé .		

C 1	C 2	C 3	C 4	C 5	Référence	Texte (traduction de la TOB)	D 1	cf. //
	V				Lc 7:21	À ce moment-là Jésus guérit beaucoup de gens de maladies, d'infirmités et d'esprits mauvais et il donna la vue à beaucoup d'aveugles.		
			V1		Lc 7:22	<i>Puis il répondit aux envoyés : «Allez rapporter à Jean ce que vous avez vu et entendu : les aveugles retrouvent la vue, les boiteux marchent droit, les lépreux sont purifiés et les sourds entendent, les morts ressuscitent, la Bonne Nouvelle est annoncée aux pauvres,</i>		Mt 11:2-6
	V				Lc 8:2	et aussi des femmes qui avaient été guéries d'esprits mauvais et de maladies : Marie, dite de Magdala, dont étaient sortis sept démons,		
					Lc 8:36	Ceux qui avaient vu leur rapportèrent comment celui qui était démoniaque avait été sauvé.	V1	Mc 5:16
S1	V				Lc 8:43	Il y avait là une femme qui souffrait d'hémorragie depuis douze ans ; elle avait dépensé tout son avoir en médecins , et aucun n'avait pu la guérir .		
V					Lc 8:47	Voyant qu'elle n'avait pu passer inaperçue, la femme vint en tremblant se jeter à ses pieds ; elle raconta devant tout le peuple pour quel motif elle l'avait touché, et comment elle avait été guérie à l'instant même.		Mt 9:18-26 Mc 5:21-43
					Lc 8:48	Alors il lui dit : «Ma fille, ta foi t'a sauvée . Va en paix.»	V1	
					Lc 8:50	Mais Jésus, qui avait entendu, dit à Jaïros : «Sois sans crainte; crois seulement, et elle sera sauvée. »	V1	
	V				Lc 9:1	Ayant réuni les Douze, il leur donna puissance et autorité sur tous les démons et il leur donna de guérir les maladies.		
V					Lc 9:2	Il les envoya proclamer le Règne de Dieu et faire des guérisons ,		Mt 10:1-14 Mc 6:7-13
	V				Lc 9:6	Ils partirent et allèrent de village en village, annonçant la Bonne Nouvelle et faisant partout des guérisons .		
V	S				Lc 9:11	L'ayant su, les foules le suivirent. Jésus les accueillit ; il leur parlait du Règne de Dieu et il guérissait [<i>littéralement</i> : " opérait des guérisons "] ceux qui en avaient besoin.		
V					Lc 9:42	À peine l'enfant arrivait-il que le démon le jeta à terre et l'agita de convulsions. Mais Jésus menaça l'esprit impur, il guérit l'enfant et le remit à son père.		Mt 17:14-21 Mc 9:14-29
	V				Lc 10:9	Guérissez les malades qui s'y trouveront, et dites-leur : «Le Règne de Dieu est arrivé jusqu'à vous.»		
			V1		Lc 11:39	<i>Le Seigneur lui dit : «Maintenant vous, les Pharisiens, c'est l'extérieur de la coupe et du plat que vous purifiez, mais votre intérieur est rempli de rapacité et de méchanceté.</i>		Mt 23:25
			Aj		Lc 11:41	<i>Donnez plutôt en aumône ce qui est dedans, et alors tout sera pur pour vous.</i>		
	S				Lc 12:42*	Le Seigneur lui dit : «Quel est donc l'intendant fidèle, avisé, que le maître établira sur sa domesticité pour distribuer en temps voulu les rations de blé ?		Mt 24:45
	V				Lc 13:14	Le chef de la synagogue, indigné de ce que Jésus ait fait une guérison le jour du sabbat, prit la parole et dit à la foule : «Il y a six jours pour travailler. C'est donc ces jours-là qu'il faut venir pour vous faire guérir , et pas le jour du sabbat.»		
S3					Lc 13:32	Il leur dit : «Allez dire à ce renard : Voici, je chasse les démons et j'accomplis des guérisons aujourd'hui et demain, et le troisième jour c'est fini.		
	V				Lc 14:3	Jésus prit la parole et dit aux légistes et aux Pharisiens : «Est-il permis ou non de guérir un malade le jour du sabbat ?»		Mt 12:9-14, Mc 3:1-6, Lc 6:6-11
V					Lc 14:4	Mais ils gardèrent le silence. Alors Jésus, prenant le malade, le guérit et le renvoya.		
		V			Lc 15:27	Celui-ci lui dit : «C'est ton frère qui est arrivé, et ton père a tué le veau gras parce qu'il l'a vu revenir en bonne santé. »		
			V1		Lc 17:14	<i>Les voyant, Jésus leur dit : «Allez vous montrer aux prêtres.» Or, pendant qu'ils y allaient, ils furent purifiés.</i>		
V					Lc 17:15	L'un d'entre eux, voyant qu' il était guéri* , revint en rendant gloire à Dieu à pleine voix. [<i>*La B.J. a tort de traduire «purifié»</i>]		
			V1		Lc 17:17	<i>Alors Jésus dit : «Est-ce que tous les dix n'ont pas été purifiés ? Et les neuf autres, où sont-ils ?</i>		
					Lc 17:19	Et il lui dit : «Relève-toi, va. Ta foi t'a sauvé. »	V1	

C 1	C 2	C 3	C 4	C 5	Référence	Texte (traduction de la TOB)	D 1	cf. //
					Lc 18:42	Jésus lui dit : «Retrouve la vue. Ta foi t'a sauvé .»	V1	Mt 20 ₃₄ , Mc 10 ₅₂
V					Lc 22:51	Mais Jésus prit la parole : «Laissez faire, même ceci», dit-il et, lui touchant l'oreille, il le guérit .		

			S1		Jn 2:6	Il y avait là six jarres de pierre destinées aux purifications des Juifs ; elles contenaient chacune de deux à trois mesures.		
			S1		Jn 3:25	Or il arriva qu'une discussion concernant la purification opposa un Juif à des disciples de Jean.		
V					Jn 4:47	Ayant entendu dire que Jésus arrivait de Judée en Galilée, il vint le trouver et le pria de descendre guérir son fils qui se mourait.		Mt 8:5-13 Lc 7:1-10
		Aj			Jn 5:6	Jésus le vit couché et, apprenant qu'il était dans cet état depuis longtemps déjà, lui dit : «Veux-tu guérir ?»		
		Aj			Jn 5:9	Et aussitôt l'homme fut guéri ; il prit son grabat, il marchait. Or ce jour-là était un jour de sabbat.		
	V				Jn 5:10	Aussi les Juifs dirent à celui qui venait d'être guéri : «C'est le sabbat, il ne t'est pas permis de porter ton grabat.»		
		Aj			Jn 5:11	Mais il leur répliqua : «Celui qui m'a rendu la santé , c'est lui qui m'a dit : «Prends ton grabat et marche.» »		
V					Jn 5:13	Mais celui qui avait été guéri ne savait pas qui c'était, car Jésus s'était éloigné de la foule qui se trouvait en ce lieu.		
		Aj			Jn 5:14	Plus tard, Jésus le retrouve dans le temple et lui dit : «Te voilà bien-portant : ne pêche plus de peur qu'il ne t'arrive pire encore !»		
		Aj			Jn 5:15	L'homme alla raconter aux Juifs que c'était Jésus qui l'avait guéri .		
		Aj			Jn 7:23	Si donc un homme reçoit la circoncision un jour de sabbat sans que la Loi de Moïse soit violée, pourquoi vous irriter contre moi parce que j'ai guéri complètement un homme un jour de sabbat ?		
					Jn 11:12	Les disciples lui dirent donc : «Seigneur, s'il s'est endormi, il sera sauvé .»	V1	
				V	Jn 11:55	<i>Cependant la Pâque des Juifs était proche. À la veille de cette Pâque, beaucoup de gens montèrent de la campagne à Jérusalem pour se purifier.</i>		
V					Jn 12:40	Il a aveuglé leurs yeux et il a endurci leur coeur, pour qu'ils ne voient pas de leurs yeux, que leur coeur ne comprenne pas, qu'ils ne se convertissent pas, et je les aurais guéris !		Mt 13:15 citant Is 6:9-10
		Aj			Jn 13:10.10	Jésus lui dit : «Celui qui s'est baigné n'a nul besoin d'être lavé, car il est entièrement pur : et vous, vous êtes purs , mais non pas tous.»		
		Aj			Jn 13:11	Il savait en effet qui allait le livrer ; et c'est pourquoi il dit : «Vous n'êtes pas tous purs .»		
		V2			Jn 15:2	Tout sarment qui, en moi, ne porte pas de fruit, il l'enlève, et tout sarment qui porte du fruit, il l' émondé , afin qu'il en porte davantage encore.		
		Aj			Jn 15:3	Déjà vous êtes émondés par la parole que je vous ai dite.		

Légende et abréviations :

Abréviations	Polices utilisées
V = Verbe	Times New Roman = mots évoquant la "guérison" (= C1, C2, C3)
Aj = Adjectif	Monotype coresiva = mots évoquant la "purification" (= C4 et C5)
Av = Adverbe	Comic sans MS = mots évoquant le "salut" (= D1)
S = Substantif	en gras = mot français traduisant le mot grec concerné

(voir page 6 : "les mots répertoriés")

Les mots répertoriés :

sens = guérir

Colonne C1 : Racine **iaomaï – iatros** sens = guérir, agir en médecin (cf. pédiatre, gériatrie, etc.)

V	Verbe iaomaï	= guérir (surtout par acte médical)	NT 26x	Hébreu = presque toujours √ רפא (rophé = médecin) sauf 2x √ חבש = panser (hovesh = infirmier) en Is 30:26 et 61:1
S1	Substantif iatros	= médecin	NT 7x	Hébreu = toujours √ רפא (rophé = médecin)
S2	Substantif iamā	= remède, guérison	NT 3x	Hébreu = 4x √ רפא (rophé = médecin) 3x אֲרֻכָּה (arukhah = restauration, cicatrisation)
S3	Substantif iasis	= guérison	NT 3x	Hébreu = presque toujours √ רפא (rophé = médecin)

Colonne C2 : Racine **thérapeuô – thérapēia** sens de base = servir (comme domestique) → prendre soin, soigner, guérir (cf. thérapie, thérapeute, etc.)

V	Verbe thérapeuô	= servir = NT 1 seule fois en Ac 17:25 → guérir = NT 42x	NT 43x	Hébreu = divers mots toujours du type "serviteur"
S	Substantif thérapēia	= domesticité = NT 1 seule fois en Lc 12:42* → guérison = NT 2x	NT 3x	Hébreu = divers mots surtout du type "serviteur"

Colonne C3 : Racine **hygiainô – hygiēs** sens = bonne santé (cf. hygiène, etc.) ["eu-gios" vient de la même √ que "eu-bios" = "bonne vie"]

V	Verbe hygiainô	= (re)mettre en bonne santé → guérir	NT 12x	Hébreu = toujours √ שלם (shalôm = tout va bien)
Aj	Adjectif hygiēs	= en bonne santé, sain → guéri	NT 11x	Hébreu = très rare, mots divers

sens = purifier

Colonne C4 : Racine **catharizô – catharos** sens = purifier, rendre pur [terme du registre religieux] (cf. catharsis, cathartique, etc.)

V1	Verbe catharizô	= purifier, rendre pur, déclarer pur	NT 31x	Hébreu = presque toujours √ טהר (tahor = pur ; contraire de tamé = impur) et parfois √ נקה (naqah = être propre, pur) et divers autres mots
V2	Verbe catharizô	= nettoyer, émonder	NT 1x	
Aj	Adjectif catharos	= pur (selon les règles religieuses)	NT 27x	
S1	Substantif catharismos	= purification (selon le rituel)	NT 7x	

Colonne C5 : Racine **hagnizô – hagnos** sens = purifier (par de l'eau), sanctifier [terme du registre religieux] (même √ que "hagios" = "saint" cf. hagiographie, etc.)

V	Verbe hagnizô	= purifier, sanctifier	NT 7x	Hébreu = surtout la √ קדש (qadosh = saint) 21x
---	----------------------	------------------------	-------	--

sens = sauver

Colonne D1 : Racine **sôzô – sôtêr** sens = sauver, salut [le verbe hébreu a pour sujet plutôt celui qui sauve ; et c'est si souvent Dieu que «sauveur» est 1 de ses surnoms]

V1	Verbe sôzô	= sauver	NT 106x	Hébreu = presque tjrs √ ישע (yasha = sauver cf. Yéshu = Jésus)
V2	Verbe dia-sôzô	= sauver (en tirant d'1 danger)	NT 8x	Hébreu = surtout √ מלט (malat = s'échapper, se sauver)

Note : pour tous ces mots, tous les emplois dans les évangiles sont répertoriés dans ce tableau, sauf pour le verbe sôzô = sauver.

Pour ce verbe, seuls ont été retenus les versets Mt 1:21, Mc 16:16, et les versets où il est plus ou moins nettement question de guérison ou de santé.